

あやせトウデイ

Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごしやうほうしりよう
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter Ayase Today Publishing Committee

あやせしやくしよ ぼるとがる ご まいつきだい げつよう べとなむ ご まいつきだい かよう すべいん ご まいつきだい すいよう つうやく ひと
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま
す。

がっこう しやくしよ そうふ ぶんしよ ないよう せつめい
・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。

まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。

〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

ひよう むりよう きがる ごかつよう
費用は無料です。気軽に御活用ください。

れんらくさき あやせしやくしよ かい しみんきやうどうか
連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640



つうやく ほんやく
通訳・翻訳

Interpreters of Portuguese (first Monday of the month), Vietnamese (first Tuesday of the month), and Spanish (first Wednesday of the month) are available at Ayase City Hall. If the first Monday, Tuesday, or Wednesday of the month falls on a holiday, the interpretation service will be available on the same day of the next week. You can use the interpretation service to get help with the following matters:

*Letters and/or documents from school or City Hall.

*Consultation and/or paperwork at City Hall

*Inquiries regarding where to go to get consultation about problems you have

The interpretation service is free of charge. Please feel free to make use of the service.

Contact the Citizens Collaboration Section (2F, Ayase City Hall) at 0467-70-5640 for more information.



Interpretation and translation

ゆうりよう ぼらんていあ かたがた つうやく ほんやく いらい すいじう つ
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく じかん えん
通訳：2時間2000円 (例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

ほんやく さいず げんこう まい えん れい けっこんしやうめいしよ しつしやうしやうめいしやとう ほんやく
翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円(例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

つうやく かもう げんご ぼるとがる ご えいご すべいんご べとなむご はんぐる もんごるご ちゆうごくご
通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・モンゴル語・中国語

ほんやく かもう げんご ぼるとがる ご えいご すべいんご べとなむご はんぐる もんごるご
翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやく ほんやく じかん ばあい ほんやくきかん しゆうかん
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。



Paid service for interpretation and translation by volunteers is available.

Fee for interpretation: ¥2000 for two hours (interpretation for parent-teacher conferences and orientations at school,

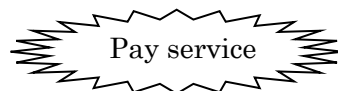
consultations with a doctor at a hospital, paperwork at City Hall, etc.)

Fee for translation: ¥1000 per A4 manuscript (translation of a marriage certificate, birth certificate, etc.)

Languages available for interpretation: Portuguese, English, Spanish, Vietnamese, Hangul, Mongolian,

Chinese. Languages available for translation: Portuguese, English, Spanish, Vietnamese, Hangul, Mongolian

(Please note): For the translation service, at least two weeks is necessary to finish the translation. In some cases, the interpretation service is not available due to the interpreter's schedule.



ぜいきん ほけんりょう
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

You can pay your **city taxes** and **insurance premiums** at a convenience store.

がつ しぜい こんびに のうふ
4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。

てすりょう むりょう きんゆうきかん しやくしょ
手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまで

とおり納付できます。

【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



(注意)

がつ にちいこう し はつこう しよるい りょうかのう
・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。

(のうき のうふきげん かくにん のうふ のうふしよ
納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみを
レジに出してください。)

りょうしゅうしょうしよ れしーと たいせつ しよるい かなら
・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず
大事に保存してください。

りょう てんぽ おく しよるい かくにん
・利用できる店舗は、送られた書類で確認してくださ
い。

きげんない しほら ばあい えんたいきん ほっせい
・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生するこ
とがあります。

【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

ぜいむか ぜいきん
税務課：0467-70-5612 (税金①②③)

こうれいかいごか かいごほけんりょう
高齢介護課：0467-70-5636 (介護保険料⑥)

ほけんねんきんか
保険年金課：0467-70-5617

こくみんけんこうほけんぜい こうきこうれいしやいりょうほけんりょう
(国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤)

ふつうじどうしゃぜい こんびに しほら
※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

Starting from April, you can pay the city taxes and fees listed below at a convenience store. There are no handling fees. You can also pay at a financial institution or at the City Hall as before.

【The kinds of subject to be available to pay taxation】

- 1.City and prefecture taxes
- 2.Property tax, City planning tax
- 3.Light vehicle tax
- 4.National health insurance premium
- 5.Health insurance premium for the elderly
- 6.Nursing care insurance premium



(Please note)

*You can pay the bills for those taxes and fees which have been issued by the city after April 1. (Please check the period and due date of the payment. Give the cashier at a convenience store the statement of the payment you would like to make.)

*Make sure to keep the receipt, which serves as proof of your payment.

*Check which stores you can make tax payments at with the list of stores that will be sent with your statement.

*If you do not pay before the due date, a late payment fee may be incurred.

【Statements of payment that cannot be paid at a convenience store】

*Statements without a bar code. Statements with a smeared bar code or a torn bar code.

*Statements for payments of over ¥300,000

*Statements with a corrected amount. Statements with an amount hand-written in the space for the late payment fee.

*Statements that are past the date by which the payment can be made at a convenience store.

【Inquiries】

Call the Tax Collection Section at 0467-70-5612 for information about taxes 1, 2, and 3 above.

Call the Elderly Nursing Care Section at 0467-70-5636 for information about the nursing care insurance premium (6).

Call the Insurance and Pension Section at 0467-70-5617 for information about the national insurance premium and the elderly health insurance premium (4, 5).

※Taxes for regular vehicles can be paid at a convenience store, too.

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせたうんひるず かいけつつけ よこ だいえーあやせてん かいじょうほうコーナー あやせ
この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬
ゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー たいいくかん お
郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2st floor), Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).



いぬ とうろく きょうけんびょう よ ぼ う ちゅうしゃ

犬の登録と狂犬病予防注射



Registration of pet dogs and rabies vaccination

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない!
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする!
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあったときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

If you have a pet dog, follow the procedures below. If you violate the rules, you will be fined.

1. Register your dog 【effective until the dog dies】

Register your dog at the Health Medical Center in Ayase City and receive a dog tag. The dog tag is effective until the dog dies. Do not lose it.

2. Get a rabies vaccination 【once a year】

*If your dog gets a rabies vaccination at a veterinary clinic, get a certificate from the vet that proves your dog had a rabies vaccination. Take the certificate to the Health Medical Center and receive a slip that shows your dog had a rabies vaccination.

* If your dog gets a rabies shot at a vaccination venue organized by the city, you will get the slip on the spot. If your dog cannot get the vaccination for some reason, get a waiver for rabies shots from a vet and turn it in to the City Hall.

○If you have a pet dog, please observe the following:

- 1. Do not let your dog loose outside your house or property.
- 2. Clean up your dog's droppings.
- 3. Attach the dog tag and the vaccination slip to the collar of your dog.
- 4. Place a dog sticker where it can be easily seen.
- 5. When the dog dies or if the owner changes, submit a notice to the City Hall.
- 6. If you cannot continue to keep your dog, do not abandon it, but find a new owner. If you cannot find one, consult with the Health Medical Center.

If you have a pet dog, you need to make sure your dog does not cause problems or pose danger to others. Also you have to discipline your dog properly.

For inquiries, call Health Medical Center at 0467-77-1133.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.



せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ

Friends around the world



The third interviewee for this series is Ms. Shiin Kamata, who took part in the speech presentation at the 15th annual Ayase International festival.

Ms. Kamata has lived in Ayase since she came to Japan in 2005. At first, she did not understand Japanese at all, but one day, she happened to find a flier about “Waku waku (exciting) Japanese Class” in her mail box. Since then, she has been attending the class to study Japanese.

When asked if she likes the Japanese food natto, she gave a funny answer. She said, “I like it, but I almost threw it away the first time I ate it because I thought it was moldy even though it was before the expiration date.”

She cheerfully said that she understands kanji characters, but katakana is difficult for her. She also said that it is a lot of work to master honorific speeches because you have to use different words depending on who you are talking to.

今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。

鎌田さんは、2005年に来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。

「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようと思いました。」と、面白エピソードを教えてくださいました。

漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてはいけないので覚えるのが大変だと明るくお話ししてくれました。

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

The fees you pay to use public facilities (conference rooms, sport facilities, etc.) in Ayase City have been changed as of October 1, 2013. Fees vary depending on the facility. For details, please directly contact the facility you are going to use.

次号の予定・問い合わせ先
Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は 2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in December 2014. If you have any comments or questions about this information newsletter, contact the Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall.
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
Multilingual information materials can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)